

كنت احفظهم في اسمك الذين اعطيتني يوحنا 17, 12 هل الذين اعطيتني ام الذي وهبته لي ؟

Holy_bible_1

السؤال

ايهما اصح اعطيتني تعود علي البشر ام اعطيتني تعود علي اسمك ؟

الرد

الخلاف كله حول كلمة الذين هلي هي بالجمع ام بالمفرد لانها لو بالجمع تعود علي البشر ولو بالمفرد تعود علي الاسم

التراجم المختلفة

التراجم العربي

التي تحتوي علي الذين

إنجيل يوحنا 17: 12

حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. **الَّذِينَ** أَعْطَيْتَنِي حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ
الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ.

الحياه

12 حين كنت معهم، كنت أحفظهم في اسمك. **فالذين** وهبتهم لي، رعتهم، ولم يهلك منهم أحد إلا ابن
الهلاك، ليتم الكتاب.

السارة

12 وعندما كنت أنا معهم حفظتهم باسمك **الذين** أعطيتني. حرسهم، فما خسرت منهم أحدا إلا ابن الهلاك
ليتم ما جاء في الكتاب.

المشركة

يو-12-17: وعندما كنت أنا معهم حفظتهم باسمك **الذين** أعطيتني. حرسهم، فما خسرت منهم أحدا إلا ابن
الهلاك ليتم ما جاء في الكتاب.

التي تحتوي علي الذي

اليسوعية

12 لما كنت معهم حفظتهم باسمك **الذي** وهبته لي وسهرت فلم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك فتم ما كتب.

الكاثوليكية

يو-17-12: لَمَّا كُنْتُ مَعَهُمْ حَفِظْتُهُمْ بِاسْمِكَ الَّذِي وَهَبْتَهُ لِي وَسَهَرْتُ لِي وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ فَتَمَّ مَا كُتِبَ.

التراجم الانجليزيه

التي تحتوي علي الذين

those

Joh 17:12

(Bishops) Whyle I was with them in ye worlde, I kept them in thy name.

Those that thou gauest me, haue I kept, and none of them is lost, but that lost chylde, that the scripture myght be fulfylled.

(Darby) When I was with them I kept them in thy name; **those** thou hast given me I have guarded, and not one of them has perished, but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled.

(DRB) While I was with them, I kept them in thy name. **Those** whom thou gavest me have I kept: and none of them is lost, but the son of perdition: that the scripture may be fulfilled.

(EMTV) When I was with them in the world, I kept them in Your name.

Those whom You have given Me I guarded; and not one of them is lost except the son of perdition, so that the Scripture might be fulfilled.

(Geneva) While I was with them in the worlde, I kept them in thy Name: **those** that thou gauest me, haue I kept, and none of them is lost, but the childe of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

(KJV) While I was with them in the world, I kept them in thy name: **those** that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

(KJV-1611) While I was with them in the world, I kept them in thy Name: **those** that thou gauest me, I haue kept, and none of them is lost, but the sonne of perdition: that the Scripture might be fulfilled.

(KJVA) While I was with them in the world, I kept them in thy name: **those** that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

(LITV) While I was with them in the world, I kept them in Your name; I guarded those **whom** You gave to Me, and not one of them was lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

(MKJV) While I was with them in the world, I kept them in Your name. **Those** that You have given Me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

(Murdock) While I have been with them in the world, I have kept them in thy name. **Those** thou gavest me, have I kept; and none of them is lost, but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled.

(Webster) While I was with them in the world, I kept them in thy name: **those** that thou gavest to me I have kept, and none of them is lost but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

(YLT) when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; **those** whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.

والتى تحتوي علي الذي

(ASV) While I was with them, I kept them in thy name **which** thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

(BBE) While I was with them I kept them safe in your name **which** you have given to me: I took care of them and not one of them has come to destruction, but only the son of destruction, so that the Writings might come true.

(ESV) While I was with them, I kept them in your name, **which** you have given me. I have guarded them, and not one of them has been lost except the son of destruction, that the Scripture might be fulfilled.

(GNB) While I was with them, I kept them safe by the power of your name, **the name** you gave me. I protected them, and not one of them was lost, except the man who was bound to be lost---so that the scripture might come true.

(GW) While I was with them, I kept them safe by the power of your name, **the name** that you gave me. I watched over them, and none of them, except one person, became lost. So Scripture came true.

(ISV) While I was with them, I protected them by your name **that** you gave me. I guarded them, and not one of them became lost except the one who was destined for destruction, so that the Scripture might be fulfilled.

(RV) While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

(WNT) While I was with them, I kept them true to Thy name--**the name** Thou hast given me to bear--and I kept watch over them, and not one of them is lost but only he who is doomed to destruction--that the Scripture may be fulfilled.

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي الذين (اوس)

(GNT) ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν ττ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν ττ ὀνόματί σου· **οὐδς** δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

ote ēmēn met autōn en tō kosmō egō etēroun autous en tō onomati sou ous
dedōkas moi ephulaxa kai oudeis ex autōn apōleto ei mē o uios tēs apōleias ina
ē graphē plērōthē

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς
δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς
ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

.....
KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς
δέδωκάς μοι ἐφύλαξα καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους
δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας
ινα η γραφη πληρωθη

.....
KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους
δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας
ινα η γραφη πληρωθη

.....
KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους
δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας
ινα η γραφη πληρωθη

التي تحتوي علي الذي (او)

.....
KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Westcott/Hort
.....

οτε ημην μετ αυτων εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι
και εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η
γραφη πληρωθη

ote ēmēn met autōn egō etēroun autous en tō onomati sou ō dedōkas moi kai
ephulaxa kai oudeis ex autōn apōleto ei mē o uios tēs apōleias ina ē graphē
plērōthē

.....
KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 17:12 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.
.....

οτε ημην μετ αυτων εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι

και εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η
γραφη πληρωθη

المخطوطات

اولا التي تحتوي علي الذين

الاسكندرية

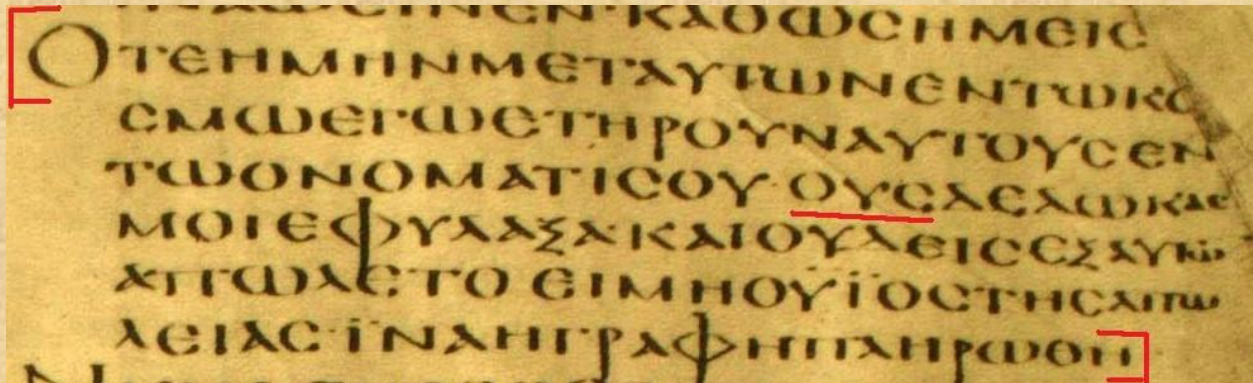
من القرن الخامس

صورتها

ΡΟΙ ΜΙΑΝ ΟΥΔΕ ΜΙΑΝ ΛΕΓΕΙΣ ΝΥ
 ΟΙΑ ΑΜΕΝ ΟΤΙ ΟΙ ΛΛΟΙ ΤΑΝΤΑ ΚΑΙ
 ΟΥΧ ΡΙΑΝ ΕΧΕΙΣ ΕΙΝΑΤΙ ΟΣΣΕΡΑ
 ΕΝ ΤΟΥΤΑΙΣ ΤΙΣΤΕ ΥΟΜΕΝΟΤΙ
 ΧΙΤΟΟΥ ΕΞΗΛΘΕΟ
 ΑΠΕΚΡΙΘΗΝΑΥΤΟΙΣ ΟΙΣ ΑΡΤΗΤΗ
 ΕΤΕΙΛΟΥΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑΚΑΙ ΕΛΗ
 ΛΥΘΕΝ ΙΝΑ ΣΚΟΡΠΙΟΝ ΤΕ ΕΚΑ
 ΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΑΙΧΑΙ ΚΑΙ ΕΜΕ ΜΟ
 ΝΟΝ ΑΦΗΤΕ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΜΟΝΟΙ
 ΟΤΙ ΟΠΗΡΕΤΕ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ
 ΤΑΥΤΑ ΕΛΑΛΗ ΚΑΙ ΜΙΝ ΙΝΑ ΕΝΕΜΟΙ
 ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΧΗΤΕ ΕΝΤΩ ΚΟΣΜΩ
 ΟΛΙΓΙΝ ΕΧΕΤΕ ΑΛΛΟΛΡΕΙΤΕ
 ΕΓΩ ΝΕΝΙΚΗΚΑ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ
 ΤΑΥΤΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΟΙΣ ΚΑΙ ΕΤΗΡΕ
 ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟ
 ΟΥΝΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙΕΝΤΙΕΡΕΛΗΛΥ
 ΘΕΝ ΗΩΡΑΛΟΞΑΣΟΝ ΟΥΤΟΝ ΝΥΝ
 ΙΝΑ ΟΥΤΟΣ ΟΥΛΟΞΑΣΗ ΣΕ ΚΑΘΩΣ
 ΕΛΩΚΑΣ ΑΥΤΩ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΙΣ Ε
 ΣΑΡΚΟΣ ΙΝΑ ΧΙΤΑΝΘΕΛΩΚΑΣ ΑΥΤΩ
 ΛΩΣΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΩΝ ΗΛΙΩΝ ΙΟΝ
 ΑΥΤΗ ΛΕΕΣΤΙΝ ΗΛΙΩΝ ΙΟΝ ΤΩΝ
 ΙΝΑ ΓΕΙΝΩΣΚΟΥΣΙΝ ΕΣΤΟΝ ΜΟ
 ΝΟΝ ΑΛΛΗΘΕΙΝ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΟΝΑΠΕ
 ΣΤΕΙΛΑΣ ΕΙΝΧΗ ΕΓΩ ΣΕ ΕΛΟΞΑΣ
 ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ ΕΤΟΕΡΓΟΝΤΕ ΛΕΙΩΣ
 ΟΛΕΘΩ ΚΑΙ ΣΜΟΙ ΙΝΑ ΤΟΙΝΣΩ
 ΚΑΙ ΝΥΝ ΑΟΞΑΣΟΝ ΜΕ ΕΥΤΕΡΗΡΑ
 ΟΣ ΑΥΤΩ ΤΗΛΟΞΗΝ ΕΙΧΟΝ ΤΗΡΟΙ
 ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΕΙΝΑΤΙ ΡΑΣΟΙ
 ΟΦΑΝΕΡΩΣ ΕΣΟΥΤΟΝ ΟΝΟΜΑΤΙ
 ΟΣ ΑΝΟΙΣ ΟΥΣ ΕΛΩΚΑΣ ΜΟΙ ΕΚΤΟΥ
 ΚΟΣΜΟΥ ΕΟΙΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΜΟΙ ΑΥ
 ΤΟΥΣ ΕΛΩΚΑΣ ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
 ΟΥΤΕ ΤΗΡΗΚΑΣΙΝ ΝΥΝ ΕΓΩ
 ΟΤΙ ΤΑΝΤΑ ΟΣ ΕΛΩΚΑΣ ΜΟΙ ΤΑ
 ΡΑΣΟΙ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΤΑΡΗΜΑΤΑ ΕΛΩ
 ΚΑΣ ΜΟΙ ΕΛΩΚΑΣ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΑΥ
 ΤΟΙΣ ΕΛΛΟΝ ΑΛΛΗΘΕΣ ΟΤΙ ΤΑΡΑ
 ΟΥ ΕΞΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙΤΕΥΣΑΝ
 ΟΤΙ ΕΥΜΕΧΗΝ ΕΣΤΕΙΛΑΣ
 ΕΓΩ ΤΕΡΑΥΤΩΝ ΕΡΩΤΩ ΟΥΤΕΡ
 ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΕΡΩΤΩ ΑΛΛΑ ΧΙΤΕΡΩ
 ΔΕ ΕΛΩΚΑΣ ΜΟΙ ΟΤΙ ΕΙΣ ΕΙΣΙΝ ΚΑΙ
 ΤΑ ΕΜΑΧΙΤΑΝΤΑ ΕΛΑΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΑ
 ΕΜΑΧΑΙ ΕΛΟΞΑΣ ΕΜΑΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 ΟΥΚ ΕΙΝΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΕΙΝΑΤΙ ΚΑΙ
 ΤΟΙΕΝΤΩ ΚΟΣΜΩ ΕΙΣΙΝ ΚΑΙ Ε
 ΓΩ ΤΗΡΟΣΣΕΡΧΟΜΑΙ

ΤΕΡΑΤΕ ΤΗΡΗΣΟΝ ΑΥΤΟΥ Ο
 ΟΝΟΜΑΤΙ ΟΟΥ ΕΛΕΘΩ ΚΑΙ ΣΜ
 ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΕΝ ΚΑΘΩ ΕΝΕΝΤΩ Κ
 ΟΤΕ ΜΗΝ ΜΕΤΑΥΤΩΝ ΕΝΤΩ Κ
 ΕΜΩ ΕΓΩΣΤΗΡΟΥΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ
 ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΟΟΥ ΟΥ ΕΛΕΘΩ ΚΑΙ
 ΜΟΙ ΕΦΥΛΑΞΗ ΚΑΙ ΟΥ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ
 ΧΙΤΩΛΕΤΟ ΕΙΜΗ ΟΥΤΟΣ ΤΗΣ ΑΥΤΩ
 ΛΕΙΛΕ ΙΝΑ ΗΓΑΦΗΤΗ ΧΙΤΩΛΕ
 ΝΥΝ ΑΕΤΗΡΟΣΣΕΡΧΟΜΑΤΙ ΚΑΙ ΤΑ
 ΤΑ ΑΛΛΩ ΕΝΤΩ ΚΟΣΜΩ ΙΝΑ ΕΧΩ
 ΕΙΝ ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΤΕ
 ΤΗ ΧΙΤΩΜΕΝΗΝ ΕΝΕΝΤΩ ΚΑΙ ΤΟΙ
 ΕΓΩ ΕΛΩΚΑΣ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
 ΟΥΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΕΜΕΙΣ ΕΙΣ ΕΝ
 ΑΥΤΟΥΣ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΕΚΤΟΥ
 ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΘΩ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ
 ΕΚΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΟΥΚ ΕΡΩΤΩ
 ΙΝΑ ΑΡΗΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
 ΑΛΛΑ ΙΝΑ ΤΗΡΗΣΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙ
 ΤΟΥΤΟΝ ΗΡΟΥ ΕΚΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
 ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΚΑΘΩ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ
 ΕΚΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΑΓΙΑΣΟΝ ΑΥΤΟΥ
 ΕΝ ΤΗ ΑΛΛΗΘΕΙΑ ΟΛΟΓΟΡΟΟΟ
 ΑΛΗΘΕΙΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑΘΩ ΕΜΕΧΗΤΕ
 ΕΤΕΙΛΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΚΑ
 ΓΩ ΧΙΤΕΣΤΕΙ ΑΛΛΑ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΙ ΥΤΕΡΑΥΤΩΝ ΑΥΤΩ
 ΑΖΩ ΕΜΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΚΑΙ
 ΤΟΙΝΤΙΣ ΕΜΕΝΟΙ ΕΝ ΑΛΛΗΘΕΙΑ
 ΟΥΤΕΡ ΤΟΥΤΩΝ ΕΛΕΡΩΤΩ ΜΟΝΟ
 ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΤΕΡΕΓΩΝ ΤΗ ΤΕΥΟΝ
 ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΕΝ
 ΙΝΑ ΧΙΤΑΝΤΕΣ ΕΝΩΣΙΝ ΚΑΘΩ ΕΥ
 ΤΕΡΕΝΕΜΟΙ ΚΑΙ ΕΝΕΟΙ ΙΝΑ
 ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΗΜΕΝ ΕΝΩΣΙΝ ΙΝΑ
 ΟΣ ΜΟΙ ΠΕΤΕΥΣΟΤΕ ΕΥΜΕΧΗΤΕ
 ΕΤΕΙΛΑΣ ΚΑΙ ΕΓΩ ΤΗΝ ΑΟΞΑΝΗΝ
 ΕΛΩΚΑΣ ΜΟΙ ΕΛΩΚΑΣ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ
 ΩΣΙΝ ΕΝ ΚΑΘΩ ΕΜΕΙΣ ΕΝΕΟΙ
 ΕΓΩ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΟΥ ΕΝΕΜΟΙ
 ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΟΙ ΕΙΣ
 ΚΑΙ ΙΝΑ ΓΙΝΩΣΚΗΤΟ ΚΟΣΜΟΣ
 ΟΥ ΜΕΧΗΤΕ ΕΤΕΙΛΑΣ ΚΑΙ ΗΓΑΦΗ
 ΕΛΑΥΤΟΥΣ ΚΑΘΩ ΕΜΕΝΕΝ ΕΙΣ
 ΤΗΡΟΥΣ ΕΛΩΚΑΣ ΜΟΙ ΕΛΕΘΩ ΙΝΑ
 ΟΤΙ ΟΥ ΕΙΜΙ ΕΓΩ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙ
 ΕΙΝ ΜΕΤΕΜΟΥ ΙΝΑ ΕΩΡΩ ΕΙ
 ΤΗΝ ΑΟΞΑΝΤΗΝ ΕΜΗΝ ΙΝΑ ΕΛΩ
 ΚΑΣ ΜΟΙ ΟΤΙ ΗΓΑΦΗΤΕ ΕΜΕ ΤΗΡΟ
 ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ

وصورة العدد



وتشهد للذين

بيزا

من القرن الخامس بشقيها

اليوناني

quas dedisti mihi de hoc mundo
 tui exant et mihi illas dedisti
 et uerbum tuum serbaberunt
 nunc o cōno uerunt quia omnia que mihi dedisti
 absterunt quoniam uerbat ut quae
 dedisti mihi de die et ipsi
 acceperunt per te quoniam absterunt
 et crediderunt quia tu me misisti
 eo pro eo quod non pro hoc
 mundo hoc est de quibus dedisti mihi
 quoniam tu is sunt et omnia meam uasunt
 et tu amas me et glorificasti me in eis
 et iam non sum in hoc mundo
 et ipsi in hoc mundo sunt
 et ego ad te uenio iam non sum in
 mundo et in mundum
 pater sancte serba eis in nomine tuo
 et cum essem cum eis ego serbabo eis
 in nomine tuo quod dedisti mihi
 ut sint unum sicut nos cum essemus cum eis ego
 custodiebam eos in nomine tuo
 quas dedisti mihi et custodiebam et nemo ex eis
 perierit nisi filius perditionis
 ut scriptura impleatur nunc autem
 ad te uenio et haec loquor in hoc mundo
 ut habeant caudum meum
 inpletum in te et in seculo autem
 dedi uerbum tuum eis
 et mundus odit eos quoniam iam non sum
 de hoc mundo non ego ut tollas
 eos de mundo sed ut serues
 eos de iniquis de hoc mundo
 non sunt sicut et ego non sum de mundo

والافرايمية من القرن الخامس

وايضا مخطوطات اخري ذات الخط الكبير

N* E G H K Δ Θ Π Ψ

وايضا

054 0141

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

28 157 180 205 565^{supp} 597 700 (892^{supp} it^d 1006 1009 1010 1071 1079 1195

1216 1230 1241 1242 1243 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148

2174

ومجموعة المخطوطات البيزنطيه وهي تقدر بالالاف

Byz

ومجموعة مخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمه

اولا الترجمات اللاتينيه القديمه

والتي يرجع زمان ترجمتها الي منتصف القرن الثاني ومخطوطاتها مثل

it^a it^{aur} it^b it^c it^e it^f it^{ff2} it^q it^{r1}

والفلجاتا للقديس جيروم

التي تعود الي القرن الرابع الميلادي

vg

ونصها

(Vulgate) cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo quos dedisti
mihi custodivi et nemo ex his perivit nisi filius perditionis ut scriptura
impleatur

وترجمتها

1712	While I was with them, I kept them in thy name. Those whom thou gavest me have I kept: and none of them is lost, but the son of perdition: that the scripture may be fulfilled.	cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi custodivi et nemo ex his perivit nisi filius perditionis ut scriptura impleatur
------	--	---

والسريانية

ومن اقدمهم الاشورية

وهي تعود الي سنة 165م تقريبا

وصورتها

[illegible]

وترجمتها لجون ويزلي (كماله العدد في المخطوطه السابقه)

17:12-a While I was with them in the world, I keptthem through thy name: **those whom thou gavest me I have kept, and a man of them is not lost, but the son of perdition, that the scripture may be fulfilled.**

والبشيتا

syr^p ونصها

John 17:12 Aramaic NT: Peshitta

[illegible]

وترجمتها ايضا للدكتور لمزا تؤكد علي كلمة الذين

وايضا

 syr^h

والغوصيه من القرن الرابع

goth

والاثيوبية السادس

eth

والجوارجينييه من القرن الخامس

geo²

والسلافينية من القرن التاسع

slav

والنوبيه الثامن

nub

ودليل اخر مهم جدا وهو كتاب الدياتسرون

للعلامه تيتان ويعود تقريبا لسنة 165 م

ونصه

³²⁸⁹₃₂₈₉ **John xvii. 12.** When I was with them in the world, I kept them in thy name: and I kept those whom thou gavest unto me: and no man of them hath perished, but the son of perdition; that [31] the scripture might be fulfilled.

ونصه اللاتيني

12. Cum essem cum eis in mundo, ego servabam eos in nomine tuo. Quos enim dedisti mihi, custodivi, et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleretur.

ونصه العربي

(١٢) لما كنت معهم في العالم انا حفظتهم باسمك وحفظت الذين وهبت لي
وانسان منهم لم يهلك الا ابن الهلاك ليم الكتاب. (١٣) الان اليك اصير

ونري قوة وقدم وتنوع الشهادات التي تشهد لاصالة الكلمه

اما المخطوطات التي بها الذي
مثل السينائية والفاتيكانية و66 فقد اختلفوا معا في
السينائية بهم كلمة كاي قبل او اي و الذي
اما الفاتيكانية وواشنطن بهم كلمة او بدون كاي التصريف الذي يشير للمفرد اي الذي فقط
و 66 حذفت كل هذا الجزء

الدليل الخارجي الثاني وهو اقوال الاباء
وكل اقوال الاباء التي الذين استشهدوا بهذا العدد استشهدوا بكلمة الذين
والقائمة التي وضعها ريتشارد ويلسون

Origen^{lat}

Ambrosiaster

Victorinus-Rome

Hilary

Didymus

Ps-Justin

Petilianus

Jerome

Augustine

وعلي سبيل المثال

القديس هلاري

while I was with them I kept them in Thy Name: those whom Thou gavest Me I have kept^{69 i}.

اقتباس نصي للقديس اغسطينوس

While I was with them, I kept them in Thy name: those that Thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled” (ver. 12);ⁱⁱ

واقتباس ضمنى للقديس اغسطينوس

Lord Christ cried aloud to the Father, ‘Father, those that Thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.’¹⁸ⁱⁱⁱ

واخر ضمنى

For the Father did not lose those whom He gave, in the act of giving them to the Son;^{iv}

التحليل الداخلي

اولا لو نري سياق الاعداد معا نري

12: 17 حين كنت معهم في العالم كنت احفظهم في اسمك الذين اعطيتني حفظتهم و لم يهلك منهم احد الا ابن الهلاك ليتم الكتاب

العدد يتكلم عن التلاميذ ولا يتكلم عن القاب فهو يقول حفظ هؤلاء في اسمه اما حفظتهم في اسمك الذي اعطيتني فلو كان يعود علي الاسم يكون غير دقيق لان الحديث ليس عن الاسم ولو كان عن الاشخاص فهم جمع وليس مفرد
فلنتخيل معا ان العدد (الذي اعطيتني حفظهم) نجد السياق خطأ

النقطة الثانية

نفس الاصحاب ذكر في العدد

17: 6 انا اظهرت اسمك للناس الذين اعطيتني من العالم كانوا لك و اعطيتهم لي و قد حفظوا كلامك

وايضا

17: 9 من اجلهم انا اسال لست اسال من اجل العالم بل من اجل الذين اعطيتني لانهم لك

وايضا

17: 11 و لست انا بعد في العالم و اما هؤلاء فهم في العالم و انا اتي اليك ايها الاب القدوس احفظهم في اسمك الذين اعطيتني ليكونوا واحدا كما نحن

وايضا

17: 24 ايها الاب اريد ان هؤلاء الذين اعطيتني يكونون معي حيث اكون انا لينظروا مجدي الذي اعطيتني لانك احببتني قبل انشاء العالم

اما ان كان يتكلم عن الاسم فهو لم يقل في عدد 26 عرفته اسمي بل اسمك لان الابن لم ياخذ لقب الاب رغم ان الابن والاب واحد لكن معني احفظهم في اسمك اي في معونتك ورعايتك لانهم يحملون اسمه علي الارض

ويقول ولند ولكر

ان الادله علي ان الكلمه جمع اقوي بكثير

وايضا يضيف ويقول

من سياق العدد يتضح انه يتكلم عن التلاميذ الاثني عشر فلا بد ان تكون الكلمة جمع

والمعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب ملطي

حين كنت معهم في العالم كنت احفظهم في اسمك.

الذين أعطيتني حفظتهم،

ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك ليتم الكتاب". [12]

"كنت أحفظهم في اسمك"، رأينا أنه كثيراً ما يستخدم الكتاب المقدس تعبير "اسم الله" بمعنى "الله نفسه". فغاية الكلمة المتجسد أن يحفظ مؤمنيه في الآب، بتقديم نفسه لهم بكونه الحق الإلهي. يطلب السيد المسيح حفظ مؤمنيه، كما حفظ هو تلاميذه وهو على الأرض لكي لا يهلك منهم أحد إلا ذاك الذي أصر أن يكون ابناً للهلاك. هكذا يطلب من أجل المؤمنين أيضاً لكي يحفظهم الآب القدوس ليتمموا رسالة الإنجيل المقدسة ويشهدوا للحق الإلهي.

لم يهلك منهم أحد سوى الذي أصر على أن يصير ابناً لإبليس المخادع، فصار ابناً للهلاك بإرادته. لقد نال نعمة التلمذة لكنه أفسد العطية بإرادته الشريرة، ومحبه للمال يدعو يهوذا "ابن الهلاك" لأنه سحب نفسه من التمتع بالعضوية في الأسرة الإلهية، أن يكون ابناً لله، وأصر على البنوة لإبليس المدمر والمهلك. إنه "ابن الهلاك"، لأنه لم يرد خلاص نفسه، بل أفسد بإرادته الشريرة العطايا الإلهية المقدمة له، وفتح قلبه لسلسلة من الخطايا كالطمع والخيانة واليأس.

"ليتم الكتاب"، إذ تنبأ عنه الكتاب المقدس كما في (مز ٤١ : ٩ ؛ ١٠٩ : ٨). وفيه تحققت الرموز كخيانة أختينوفل لداود الملك، وأبشالوم لأبيه، تحققت في صورة أبشع في يهوذا الخائن.

v قال السيد المسيح للآب: "حين كنت معهم في العالم كنت احفظهم في اسمك". يتكلم بمنزلة إنسان ومثل نبي، ولا يظهر أنه يفعل شيئاً باسم الله.

وقال: "الذين أعطيتني حفظتهم، ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك، ليتم الكتاب". وفي موضع آخر يقول: "من كل الذين أعطيتني بالتأكيد لا أتلّف منهم أحداً" (راجع 6: 39). مع هذا لم يهلك (الخائن) وحده، وإنما هلك بعد ذلك كثيرون، فكيف يقول: لا أتلّف قط أحداً؟ فمن جانبي أنا لا أتلّف. وفي موضع آخر يعلن عن الأمر بأكثر وضوح: "لا أطرّد أحداً" (راجع 6: 37). وكأنه يقول: ليست علة الهلاك مني، ولا أنا أهملتهم، فإن ابتعدوا بإرادتهم لا أجتذبهم عن إلزام[1721].

v "ليتم الكتاب"... لا لكي يتحقق الكتاب... ولكن هذا هو أسلوب الكتاب المقدس الذي يضع الأمور في تطابق مع بعضها البعض كما لو كانت قد حدثت بسبب كتابتها[1722].

القديس يوحنا الذهبي الفم

v يقول إذ أنا آتٍ إليك احفظهم في اسمك، الذي فيه أنا حفظتهم حين كنت معهم. في اسم الآب حفظهم الابن كإنسان يحفظ تلاميذه حين كان بجانبهم في حضوره الجسدي، لكن الآب أيضاً حفظ الذين سمع لهم في اسم الابن واستجاب لصلواتهم المقدمة باسم الابن. إذ قال الابن نفسه لهم: "الحق الحق أقول لكم إن كل ما طلبتم من الآب باسمي يعطيكم" (يو ١٦ : ٢٣). لكننا لا نأخذ هذا بمفهوم جسدي، أنهما يتناوبان معاً على حفظنا، كما لو أن الواحد يخلف الآخر عندما يرحل. فإننا نُحفظ في نفس الوقت بواسطة الآب والابن والروح القدس، الذين هم الله الواحد الحقيقي المبارك[1723].

والمجد لله دائماً

⁶⁹ St. John xvii. 11, 12. Hilary.’

ⁱSchaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Second Series Vol. IX.* Hilary of Poitiers, John of Damascus. (193). Oak Harbor: Logos Research Systems.

ⁱⁱSchaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. VII.* St. Augustin: Homilies on the Gospel of John, Homilies on the First Epistle of John Soliloquies. (399). Oak Harbor: Logos Research Systems.

¹⁸ John xvii. 12.

ⁱⁱⁱSchaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. IV.* St. Augustin: The writings against the manichaeans and against the donatists. (532). Oak Harbor: Logos Research Systems.

^{iv}Schaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. VII.* St. Augustin: Homilies on the Gospel of John, Homilies on the First Epistle of John Soliloquies. (402). Oak Harbor: Logos Research Systems.